



**【就労投稿】有志者，事竟成 -考取叉车资格-**  
**【就労投稿】「有志者，事竟成」-フォークリフトの「免許」を取って-**

2012 年 1 月，第二代  
 归国者 A 先生（49 岁）在  
 所泽经过六个月的培训  
 后来 B 市定居，接着又  
 完成由神奈川县支援团  
 体（以下简称支援团体）  
 主办的学习，其后很快掌  
 握了叉车驾驶技术，并成  
 功找到工作。



那是即将结束在定居地的、长达八个月的  
 日语学习时，负责就职工作的老师突然找到  
 他，对他说：“A 先生，你对开叉车这项工作  
 有兴趣吗？”在中国一直务农的 A 先生当然从  
 来没有开过叉车，因此，没能立即作出回答。

2012 年 1 月、所泽での 6 カ月研修を修  
 り了し B 市に定住した帰国者 2 世 A さん（49  
 歳）。神奈川県内の支援団体（以下、支援団体）  
 での学習期間を終えるとすぐにフォークリフ  
 ト（叉车）の運転技術を身につけ、職を得る  
 ことに成功した。

定着地での 8 ヶ月の日本語研修もそろそろ  
 終盤に入りかけたある日、就労担当の先  
 生から突然声をかけられた。「A さん、フォーク  
 リフトの仕事、興味ありますか」。中国では  
 農業に従事していた A さんは無論フォーク  
 リフトなど動かした経験もなく、答えに詰まっ  
 た。しかし、あと 2 カ月足らずで研修期間も終

**目 录**

1~3 【就労投稿】有志者，事竟成  
 -考取叉车资格-

4 【来自公益財団法人中国残留孤儿援護基金  
 の消息】1 募集平成 26 年度の奨学金申請  
 者(截止于 2014 年 1 月 31 日)  
 2 关于“取得护理资格援助事业”的通知

5 2013 年度 高中升学指导信息

6~7 流行性感冒

8~9 围绕子宫颈癌预防疫苗之“暂缓鼓励接种”  
 事宜

9~10 新闻摘要（2013 年 6 月 21 日~9 月 20 日）

11~13 再出入国用 ED 卡 视同再入国许可制度

14~17 新闻话语 提高消费税率

18~19 喝杯咖啡休息一会儿@表示手段・道具的助  
 词「で」

20~21 信息技术用语⑨“免费软件”

22~23 ? 问号? 日本 ~ “ゆるキャラ” 热 ~

24 各地为中国归国者开辟的墓地一览②

25~27 日本家常菜食(21)“酱炖青花鱼”和“碎芝  
 麻拌西兰花”、“菌菇清汤”

28 编后记/订正

**目 次**

【就労投稿】「有志者，事竟成」  
 -フォークリフトの「免許」を取って-

【公益財団法人中国残留孤儿援護基金からのお知らせ】

1 平成 26 年度奨学生募集(2014 年 1 月 31 日締切)

2 「介護関連資格取得援助事業」のお知らせ

2013 年度 高校進学・進路ガイダンス情報

インフルエンザ

子宮頸がん予防ワクチンの「積極的な接種勧奨の差し控  
 え」について

ニュース記事から（2013 年 6 月 21 日~9 月 20 日）

再入国出国用 ED カード みなし再入国許可制度

ニュースのことば 消費税増税

コーヒープレイク@手段・道具を表す助詞「で」

IT用語⑨「フリーソフト」

? ハテナ? にっぽん~「ゆるキャラ」ブーム~

各地の中国帰国者のための墓地一覧②

日本の家庭料理(21)「鯖の味噌煮」と「ブロッコリー  
 のごま和え」、「きのこのすまし汁」

編集後記/訂正

但是，日语学习还有不到两个月就要结束了，对于正在考虑找工作的 A 先生来说，似乎没有选择的余地。“是，我很想干。”毕竟，住在附近的不少第二代归国者不厌其烦地给他讲过日本就职之难、之辛苦。只是，还没有正式开始找工作的 A 先生，当时不过是抱着“先看看是怎么回事”的想法而已。

在跟老师的谈话中，A 先生得知只要“会开叉车”，就有可能找到工作。当然，A 先生不会开。于是，他马上报名参加了支援团体主办的叉车特别补习。上课头一天，A 先生被那一串串从来没看过没听过的片假名词语（外来词）弄得晕头转向，几次都想打退堂鼓。但是，在任课老师不断的打劲儿和鼓励下，他拼着命地背那些专业用语，反反复复地做模拟试题，为考取叉车资格做准备。事实上，要想做开叉车这项工作，首先需要报名参加“叉车驾驶技能讲座”，并在掌握驾驶技术后拿“驾驶证”才行。八月，就在进修即将结束时，A 先生采取了一个行动：在老师的帮助下，去附近的几家驾校进行咨询。然而，都因为“日语说得不好”以及“是中国人”这类理由而吃了闭门羹。但是 A 先生没有死心，最后，他终于在离住处坐电车需要一个半小时以上的地方，找到了一家愿意接受自己的驾校。

虽然 A 先生参加过叉车特别补习，可是他的日语还没有达到理解驾校所学内容的水平，他不好意思地笑着告诉我们：“老师讲的课自然听不太懂，但是通过每天认真地预习，克服了这些困难，毕竟日语教材里汉字挺多的呀。”所幸的是，与汽车驾校复杂的道路交法等等和没完没了的汽车驾驶讲习相比，叉车驾校所学的东西相对来说门槛要低一些。经过三天的专业学习，A 先生很顺利地就通过了“学科考试”，剩下两天是实际技能讲习。在将近

了<sup>りょう</sup>し、就<sup>しゅうしょく</sup>職<sup>かんが</sup>について考<sup>はじ</sup>え始めていた A さんの回<sup>かいとう</sup>答<sup>せんたく</sup>に選<sup>よち</sup>択<sup>ぜひ</sup>の余<sup>ちか</sup>地<sup>むずか</sup>はなかつた。「はい、是非<sup>きび</sup>やってみ<sup>いや</sup>たいです」。すでに近<sup>き</sup>くに定<sup>ほんかく</sup>着<sup>てき</sup>している帰<sup>きゅうしょく</sup>国<sup>かつどう</sup>者<sup>はな</sup>2 世<sup>はな</sup>から日<sup>はな</sup>本<sup>きも</sup>での就<sup>むずか</sup>職<sup>きび</sup>の難<sup>いや</sup>し<sup>き</sup>さ、厳<sup>ほんかく</sup>し<sup>てき</sup>さを嫌<sup>き</sup>というほど聞<sup>き</sup>かされて<sup>ほんかく</sup>いたから<sup>きも</sup>だ。た<sup>はな</sup>だ、本<sup>きも</sup>格<sup>きも</sup>的<sup>きも</sup>な求<sup>きも</sup>職<sup>きも</sup>活<sup>きも</sup>動<sup>きも</sup>はま<sup>きも</sup>だ<sup>きも</sup>始<sup>きも</sup>めて<sup>きも</sup>い<sup>きも</sup>な<sup>きも</sup>かつ<sup>きも</sup>た<sup>きも</sup>A さん、

「話<sup>はな</sup>し<sup>きも</sup>だ<sup>きも</sup>け<sup>きも</sup>でも聞<sup>きも</sup>いて<sup>きも</sup>み<sup>きも</sup>よ<sup>きも</sup>う」とい<sup>きも</sup>う<sup>きも</sup>気<sup>きも</sup>持<sup>きも</sup>ち<sup>きも</sup>だ<sup>きも</sup>つ<sup>きも</sup>た<sup>きも</sup>。先生<sup>せんせい</sup>との相<sup>そうだん</sup>談<sup>つ</sup>で「運<sup>うん</sup>転<sup>てん</sup>技<sup>ぎ</sup>術<sup>じゆつ</sup>」さ<sup>つ</sup>え<sup>つ</sup>あ<sup>つ</sup>れ<sup>つ</sup>ば<sup>つ</sup>職<sup>つ</sup>に就<sup>つ</sup>ける可<sup>つ</sup>能<sup>つ</sup>性<sup>つ</sup>もあ<sup>つ</sup>るこ<sup>つ</sup>と<sup>つ</sup>が<sup>つ</sup>わ<sup>つ</sup>か<sup>つ</sup>つ<sup>つ</sup>た。し<sup>つ</sup>か<sup>つ</sup>し、A さん<sup>つ</sup>に<sup>つ</sup>は<sup>つ</sup>そ<sup>つ</sup>れ<sup>つ</sup>が<sup>つ</sup>な<sup>つ</sup>い。早<sup>さつ</sup>速<sup>そく</sup>、支<sup>し</sup>援<sup>じゆ</sup>団<sup>かい</sup>体<sup>たい</sup>で<sup>し</sup>週<sup>し</sup>1 回<sup>かい</sup>の<sup>し</sup>フ<sup>し</sup>ォ<sup>し</sup>ーク<sup>し</sup>リ<sup>し</sup>フト<sup>し</sup> 特<sup>とく</sup>別<sup>べつ</sup>補<sup>ほ</sup>講<sup>こう</sup>が<sup>と</sup>始<sup>とう</sup>ま<sup>し</sup>つ<sup>し</sup>た。当<sup>とう</sup>初<sup>しよ</sup>、目<sup>め</sup>に<sup>め</sup>し<sup>め</sup>た<sup>め</sup>こ<sup>め</sup>と<sup>め</sup>も<sup>め</sup>聞<sup>め</sup>いた<sup>め</sup>こ<sup>め</sup>と<sup>め</sup>も<sup>め</sup>無<sup>な</sup>い<sup>な</sup>カ<sup>な</sup>タ<sup>な</sup>カ<sup>な</sup>語<sup>ご</sup>彙<sup>い</sup>の<sup>ら</sup>羅<sup>ら</sup>列<sup>れつ</sup>に<sup>ら</sup>戸<sup>と</sup>惑<sup>まど</sup>い、何<sup>なん</sup>回<sup>かい</sup>も<sup>あ</sup>気<sup>あ</sup>持<sup>あ</sup>ち<sup>あ</sup>が<sup>あ</sup>折<sup>あ</sup>れ<sup>あ</sup>そ<sup>あ</sup>う<sup>あ</sup>にな<sup>あ</sup>つ<sup>あ</sup>た<sup>あ</sup>。A さん<sup>あ</sup>だ<sup>あ</sup>つ<sup>あ</sup>た<sup>あ</sup>が、熱<sup>ねつ</sup>心<sup>しん</sup>な<sup>あ</sup>先<sup>あ</sup>生<sup>あ</sup>方<sup>あ</sup>の<sup>あ</sup>叱<sup>あ</sup>咤<sup>あ</sup>激<sup>あ</sup>励<sup>あ</sup>を<sup>あ</sup>う<sup>あ</sup>ひ<sup>あ</sup>つ<sup>あ</sup>し<sup>あ</sup>、必<sup>ひつ</sup>死<sup>せん</sup>に<sup>もん</sup>専<sup>おほ</sup>門<sup>も</sup>語<sup>も</sup>彙<sup>も</sup>を<sup>も</sup>覚<sup>も</sup>え、模<sup>も</sup>擬<sup>も</sup>テ<sup>も</sup>ス<sup>も</sup>ト<sup>も</sup>を<sup>も</sup>繰<sup>も</sup>り<sup>も</sup>返<sup>も</sup>し<sup>も</sup>こ<sup>も</sup>な<sup>も</sup>し<sup>も</sup>免<sup>しよ</sup>許<sup>と</sup>取<sup>そな</sup>得<sup>そな</sup>に<sup>そな</sup>備<sup>そな</sup>え<sup>そな</sup>た。フ<sup>ふ</sup>ォ<sup>お</sup>ーク<sup>お</sup>リ<sup>お</sup>フト<sup>お</sup> の<sup>お</sup>仕<sup>お</sup>事<sup>お</sup>を<sup>お</sup>す<sup>お</sup>る<sup>お</sup>に<sup>お</sup>は、ま<sup>お</sup>ず「フ<sup>お</sup>ォ<sup>お</sup>ーク<sup>お</sup>リ<sup>お</sup>フト<sup>お</sup> 運<sup>ぎ</sup>転<sup>のう</sup>技<sup>ぎ</sup>術<sup>じゆつ</sup>」を<sup>ぎ</sup>受<sup>ごう</sup>講<sup>しゆ</sup>し、運<sup>じゆ</sup>転<sup>こう</sup>操<sup>そう</sup>作<sup>さ</sup>技<sup>さ</sup>術<sup>さ</sup>を<sup>さ</sup>身<sup>さ</sup>に<sup>さ</sup>つ<sup>さ</sup>け「免<sup>しよ</sup>許<sup>と</sup>」を<sup>しよ</sup>取<sup>と</sup>ら<sup>と</sup>な<sup>と</sup>け<sup>と</sup>れ<sup>と</sup>ば<sup>と</sup>な<sup>と</sup>ら<sup>と</sup>ない。研<sup>がい</sup>修<sup>ご</sup>最<sup>さい</sup>後<sup>ご</sup>の<sup>さい</sup>8 月<sup>ご</sup>、A さん<sup>ご</sup>は<sup>ご</sup>行<sup>こう</sup>動<sup>どう</sup>を<sup>あ</sup>起<sup>あ</sup>こ<sup>あ</sup>し<sup>あ</sup>た。先<sup>あ</sup>生<sup>あ</sup>の<sup>あ</sup>助<sup>あ</sup>け<sup>あ</sup>を<sup>あ</sup>借<sup>あ</sup>り、近<sup>き</sup>く<sup>き</sup>に<sup>き</sup>あ<sup>き</sup>る<sup>き</sup>い<sup>き</sup>く<sup>き</sup>つ<sup>き</sup>か<sup>き</sup>の<sup>き</sup>教<sup>き</sup>習<sup>じゆ</sup>所<sup>じよ</sup>に<sup>じよ</sup>あ<sup>じよ</sup>た<sup>じよ</sup>つ<sup>じよ</sup>て<sup>じよ</sup>は<sup>じよ</sup>み<sup>じよ</sup>た<sup>じよ</sup>も<sup>じよ</sup>の<sup>じよ</sup>「日<sup>に</sup>本<sup>ぽん</sup>語<sup>ご</sup>が<sup>ご</sup>不<sup>ふ</sup>自<sup>じ</sup>由<sup>じゆ</sup>」「中<sup>ちゆう</sup>国<sup>ごく</sup>人<sup>じん</sup>」と<sup>じん</sup>い<sup>じん</sup>う<sup>じん</sup>理<sup>り</sup>由<sup>りゆう</sup>で<sup>りゆう</sup>す<sup>りゆう</sup>べ<sup>りゆう</sup>て<sup>りゆう</sup>門<sup>もん</sup>前<sup>ぜん</sup>払<sup>ばら</sup>い<sup>ばら</sup>さ<sup>ばら</sup>れて<sup>ばら</sup>しま<sup>ばら</sup>つ<sup>ばら</sup>た。そ<sup>そ</sup>れ<sup>そ</sup>で<sup>そ</sup>も<sup>そ</sup>諦<sup>あきら</sup>め<sup>あきら</sup>き<sup>あきら</sup>れ<sup>あきら</sup>ない<sup>あきら</sup>A さん、電<sup>でん</sup>車<sup>しゃ</sup>と<sup>しゃ</sup>バ<sup>ば</sup>ス<sup>す</sup>で<sup>す</sup>1 時<sup>じ</sup>間<sup>かん</sup>半<sup>はん</sup>以<sup>い</sup>上<sup>じょう</sup>も<sup>じょう</sup>か<sup>じょう</sup>か<sup>じょう</sup>る<sup>じょう</sup>場<sup>ばしよ</sup>所<sup>しよ</sup>に<sup>しよ</sup>あ<sup>しよ</sup>る<sup>しよ</sup>教<sup>きょう</sup>習<sup>じゆ</sup>所<sup>じよ</sup>で<sup>じよ</sup>ど<sup>じよ</sup>う<sup>じよ</sup>に<sup>じよ</sup>か<sup>じよ</sup>入<sup>に</sup>学<sup>じゆ</sup>許<sup>がく</sup>可<sup>きよ</sup>を<sup>きよ</sup>も<sup>きよ</sup>ら<sup>きよ</sup>つ<sup>きよ</sup>た。

特別<sup>とくべつ</sup>補<sup>ほ</sup>講<sup>こう</sup>を<sup>こう</sup>受<sup>う</sup>けて<sup>う</sup>いた<sup>う</sup>A さん<sup>う</sup>で<sup>う</sup>は<sup>う</sup>あ<sup>う</sup>つ<sup>う</sup>た<sup>う</sup>が、教<sup>きょう</sup>習<sup>じゆ</sup>所<sup>じよ</sup>の<sup>じよ</sup>講<sup>こう</sup>習<sup>じゆ</sup>内<sup>ない</sup>容<sup>りょう</sup>が<sup>りょう</sup>理<sup>り</sup>解<sup>かい</sup>で<sup>かい</sup>き<sup>かい</sup>る<sup>かい</sup>ほ<sup>かい</sup>ど<sup>かい</sup>の<sup>かい</sup>日<sup>に</sup>本<sup>ぽん</sup>語<sup>ご</sup>の<sup>ご</sup>理<sup>り</sup>解<sup>かい</sup>力<sup>りき</sup>は<sup>りき</sup>な<sup>りき</sup>かつ<sup>りき</sup>た。「も<sup>も</sup>ち<sup>ち</sup>ろ<sup>ろ</sup>ん、講<sup>こう</sup>師<sup>し</sup>の<sup>し</sup>言<sup>ごん</sup>つ<sup>ごん</sup>て<sup>ごん</sup>い<sup>ごん</sup>る<sup>ごん</sup>こ<sup>ごん</sup>とは<sup>ごん</sup>よ<sup>ごん</sup>く<sup>ごん</sup>わ<sup>ごん</sup>か<sup>ごん</sup>ら<sup>ごん</sup>な<sup>ごん</sup>かつ<sup>ごん</sup>た<sup>ごん</sup>け<sup>ごん</sup>ど、テ<sup>て</sup>キ<sup>き</sup>ス<sup>す</sup>ト<sup>と</sup>を<sup>と</sup>毎<sup>まい</sup>日<sup>にち</sup>き<sup>にち</sup>つ<sup>にち</sup>ち<sup>にち</sup>り<sup>にち</sup>予<sup>よ</sup>習<sup>じゆ</sup>す<sup>じゆ</sup>る<sup>じゆ</sup>こ<sup>じゆ</sup>と<sup>じゆ</sup>で<sup>じゆ</sup>克<sup>こ</sup>服<sup>ふく</sup>で<sup>ふく</sup>きた<sup>ふく</sup>ん<sup>ふく</sup>だ。日<sup>にち</sup>本<sup>ぽん</sup>の<sup>ぽん</sup>本<sup>ほん</sup>は<sup>ほん</sup>漢<sup>かん</sup>字<sup>じ</sup>が<sup>じ</sup>多<sup>た</sup>い<sup>た</sup>から<sup>た</sup>ね」と<sup>た</sup>照<sup>て</sup>れ<sup>て</sup>笑<sup>わら</sup>い<sup>わら</sup>す<sup>わら</sup>る<sup>わら</sup>A さん。幸<sup>さい</sup>い<sup>さい</sup>な<sup>さい</sup>こ<sup>さい</sup>と<sup>さい</sup>に、フ<sup>ふ</sup>ォ<sup>お</sup>ーク<sup>お</sup>リ<sup>お</sup>フト<sup>お</sup>の<sup>お</sup>学<sup>が</sup>科<sup>か</sup>講<sup>が</sup>習<sup>が</sup>は<sup>が</sup>、復<sup>ふ</sup>雑<sup>ざつ</sup>な<sup>ざつ</sup>道<sup>どう</sup>交<sup>こう</sup>法<sup>ぽう</sup>等<sup>な</sup>ど<sup>な</sup>え<sup>えん</sup>ん<sup>えん</sup>つ<sup>えん</sup>づ<sup>えん</sup>ふ<sup>えん</sup>つ<sup>えん</sup>じ<sup>えん</sup>は<sup>えん</sup>、<sup>えん</sup>動<sup>どう</sup>車<sup>しや</sup>免<sup>くわ</sup>許<sup>さ</sup>の<sup>さ</sup>講<sup>こう</sup>習<sup>じゆ</sup>と<sup>じゆ</sup>比<sup>ひ</sup>べ<sup>べ</sup>ると、<sup>べ</sup>か<sup>か</sup>な<sup>か</sup>り<sup>か</sup>ハ<sup>は</sup>ー<sup>は</sup>ド<sup>ど</sup>ル<sup>ど</sup>が<sup>ど</sup>ひ<sup>ひ</sup>く<sup>ひ</sup>か<sup>ひ</sup>か<sup>ひ</sup>ん<sup>ひ</sup>の<sup>ひ</sup>学<sup>が</sup>科<sup>か</sup>講<sup>が</sup>習<sup>が</sup>を<sup>が</sup>無<sup>む</sup>事<sup>じ</sup>終<sup>しゆ</sup>え<sup>しゆ</sup>た<sup>しゆ</sup>A さん「学<sup>が</sup>科<sup>か</sup>考<sup>こう</sup>試<sup>し</sup>」、<sup>し</sup>剩<sup>じやう</sup>下<sup>じやう</sup>二<sup>に</sup>日<sup>にち</sup>は<sup>にち</sup>実<sup>じつ</sup>際<sup>さい</sup>技<sup>ぎ</sup>術<sup>じゆつ</sup>講<sup>こう</sup>習<sup>じゆ</sup>。在<sup>ざい</sup>将<sup>じやう</sup>近<sup>きん</sup>

30 名学员中，丝毫没有驾驶经验的初学者，只有 A 先生和其他两个人。

为了帮助 A 先生这个归国者第二代考取驾照，驾校专门延长了练习时间，再加上 A 先生本来运动神经比较发达，所以实际技能这一门课程也学得比较顺利。最后一天是“实际技能考核”，没想到 A 先生在这儿碰了壁。由于初次考试的紧张，A 先生“怎么也听不懂教官发出的指令，连身体也变得僵硬起来，无法灵活操作。”手忙脚乱的结果，考核没及格。但是，“此时如果灰心气馁就完了，好不容易要到手的工作也将竹篮打水一场空。就为这点事儿放弃，那太没出息了！”A 先生对自己这么说，并决定再考一次。

实际技术考核没过关这一挫折点燃了 A 先生的斗志。通过职业安定所的斡旋，A 先生参加了自己家附近的“劳动会馆”所开办的日语学习班，并决定再次挑战实际技能考核。为了能听懂教官的指令并顺利完成了操作，他做了不少准备。在那一个月的时间里，他全身心地投入到了日语学习和实际技能考试的意象训练当中。终于，他有了“只要听得懂教官指令就能通过”的自信，并带着这份自信迎接第二次考核。结果，顺利通过！他终于拿到了“叉车驾照”。

不久，通过支援团体老师的介绍，A 先生顺利找到一份零工。现在，每天手握叉车方向盘忙碌工作的他，那本“驾驶执照”总是揣在怀里。“每当要灰心气馁的时候，就掏出执照来看看，它总是会给我带来勇气和信心。”A 先生给我们看驾照的时候，脸上透着一股自信和自豪。(K)

转载自《同声・同气》第 56 期

科試験」をパスするのにそれほど苦労は感じられなかったという。残すは 2 日間の実技講習。30 人近い教習生のうち、まったく運転操作の経験が無い初心者は A さんを含めわずか 3 人。

帰国者 2 世の A さんのために教習を長めにやってくれる等、教習所の配慮もあり、もともと運動神経のいい A さんは実技も順調に習得し、講習最終日「実技試験」に臨んだ。しかし、ここで避けようもない障害に阻まれる。初テストの緊張から「指示の日本語がすぐ分からず、身体も思うように動かなくなってしまったんだ」。焦った A さん、結果は不合格。しかし「ここで挫けたら終わりだ。折角の仕事話も白紙になってしまう。こんなことで投げ出すなんて情けない！」と自分に言い聞かせ、リベンジを決意する。

この実技試験「不合格」が A さんの闘志に火をつけた。ハローワークの紹介で、自宅近くの「労働会館」の日本語教室に通い、再び実技試験に挑戦することになった。今度こそ試験官の指示する日本語に反応できるようになるためだ。再試験までの 1 カ月間は日本語の勉強と実技試験のイメージトレーニングに没頭した。そして、「指示さえわかれば大丈夫」、自信を持って 2 回目の試験に挑んだ A さん。結果は見事に合格。念願の「免許証」を手にした。

程なく、支援団体の先生方の支援によりアルバイトではあるが無事に就職。現在、フォークリフトのハンドルを握りながら忙しい日々を送っている A さんだが、今でも常に「免許証」はポケットに携帯している。「気持ち折れそうな時、これを眺めるんだ。勇気と自信を与えてくれるから」。A さんは誇らしげに「免許証」を取り出すとニッコリ微笑んだ。(K)

『同声・同気』第 56 号より転載

## 【来自公益財団法人中国残留孤儿 援護基金的消息】

### 1 募集平成 26 年度の奨学金申请者 (截止于 2014 年 1 月 31 日)

(公財) 中国残留孤儿援護基金向为在日本争取自立而立志升入大学、专科学校或日语学校等，来自中国或库页岛的遗留日本人及其配偶或子弟，提供升学所必需的资金贷款。

详细内容请向援護基金事務局咨询(可以用汉语应对)。

### 2 关于“取得护理资格援助事业”的通知

(公財) 中国残留孤儿援護基金，为帮助在经济上有困难的归国者及其家属实现容易就职及提高专业知识，针对“护理职员初任者培训讲座及护理福祉士、护理管理人员(护理支援专业人员)”的受训人员及其家属，援助提供 30% 的学费(未满一千日元即舍去，上限额是 3 万日元)。此项援助对象包括第一代归国者以及第二代、第三代及其配偶。

详细内容请向援護基金事務局咨询(可以用汉语应对)。

**※申请时，只限于在“接受培训前”或是“接受培训期间”，如果是“培训结束”后的申请，不予援助。**

咨询机关：

(公財) 中国残留孤儿援護基金

〒105-0001

東京都港区虎ノ門1-5-8

オフィス虎ノ門1ビル

TEL 03-3501-1050

URL <http://www.engokikin.or.jp/>



## 【公益財団法人中国残留孤儿 援護基金からのお知らせ】

### 1 平成 26 年度奨学生募集 (2014年1月31日締切)

(公財) 中国残留孤儿援護基金では中国及び樺太残留邦人並びにその配偶者や子弟が日本の社会で自立するために大学、専修学校、日本語学校などへ進学する場合、就学に必要な資金の貸与を行っています。

詳細については援護基金事務局までお問い合わせください(中国語でも対応可能)。

### 2 「介護関連資格取得援助事業」のお知らせ

(公財) 中国残留孤儿援護基金では、経済的に困難な帰国者の自立支援や就業上のキャリアアップ(資格向上)のために、介護職員初任者研修講座および介護福祉士、ケアマネージャー(介護支援専門員)受験対策講座を受講する帰国者とその家族に対して受講料の3割(千円未満切り捨て。上限3万円)を援助しています。対象は、帰国者一世二世三世とそれぞれの配偶者です。

詳細については援護基金事務局までお問い合わせください(中国語でも対応可能)。

**※申請書は「講座の受講前」或いは「受講期間内」に限り受け付けます。「受講終了後」の申請に対しては援助を致しません。**

お問い合わせ先：(公財) 中国残留孤儿援護基金

〒105-0001

東京都港区虎ノ門1-5-8

オフィス虎ノ門1ビル

TEL 03-3501-1050

URL <http://www.engokikin.or.jp/>

## 2013 年度 高中升学指导信息

面向中国帰国者、外籍中学生及其家长，提供升高中的指导活动，在各地举行。内容是，日本的教育体制、升高中考试及有关学费的说明、高中在校生的体验谈。还有，可以进行个别商谈等。根据当地外国人数的多少还可以配备其母语翻译。在本消息报上，会根据当时得到的消息(中国帰国者定着促进中心的信息转载等)进行传达。



## 2013年度

### 高校進学・進路ガイダンス情報

日本の高校に進学を希望する中国帰国者や外国人の中学生とその保護者のための進学・進路ガイダンスが各地で行われています。内容は日本の教育システム・高校入試・学費の説明、高校に入った子どもたちの体験談、また、個別の相談などで、その地域に多い外国人住民の母語による通訳がつきます。

本誌では、当センターが入手した情報(中国帰国者定着促進センターの情報の転載など)をその都度お伝えしていきます。

#### 【静岡県 静岡県】

12月8日(日) 14:00~17:00

浜松市創業産業展示館北館3階  
浜松市東区流通元町 20-2 東区役所となり

URL : <http://www.santen.biz/map.html>

《浜松NPOネットワークセンター》

TEL : 053-445-3717

e-mail : [info@n-pocket.jp](mailto:info@n-pocket.jp)(小林)

URL : <http://www.n-pocket.jp/>

※最新消息，在中国帰国者定着促进中心网页上设置的「同声・同气」的升学消息栏，会随时更新的。

(<http://www.kikokusha-center.or.jp/>)

#### 【大阪府 大阪府】

12月7日(土) 時間未定

東大阪市立繩手小学校(中河内地区)

《大阪府教育委員会事務局 市町村教育室小中学校課進路支援グループ》

TEL : 06-6941-0351

(内線3435 担当 澤田章)

e-mail : [SawadaAk@mbox.pref.osaka.lg.jp](mailto:SawadaAk@mbox.pref.osaka.lg.jp)

URL : <http://www.pref.osaka.jp/shochugakko/>

※ 最新情報は、中国帰国者定着促進センターのサイト「同声・同气」の進学進路支援情報のコーナーで随時更新されています。( <http://www.kikokusha-center.or.jp/> )

## 流行性感冒

流行性感冒の感染力非常強，据推算日本国内每年感染流感的人数约为一千万人。每年一至二月为流感高峰期，因此，最好是现在就进行预防。流行性感冒的传染途径有两个，一是通过空气中的飞沫传染；还有一个是接触传染。所谓飞沫传染，是指罹患流感的人在咳



嗽时会将病毒咳出体外，并随着唾沫星子进入他人口鼻，从而传染给对方；

而接触感染是指罹患流感的人咳嗽时捂过嘴的手，或是擤过鼻涕后的手触摸其它物体，之后别人又触摸那些地方，并触碰自己的口鼻从而致使病毒进入体内造成感染。

为了避免感染流行性感冒，尽量斩断飞沫感染及接触感染的途径，是极其重要的。外出回家时请务必立刻洗手、漱口。此外，注意在日常生活中摄取足够的营养并保证充分的睡眠，以提高自身抵抗力。还有，据说打流感预防针也可以提高预防效果，即使得了流感也可以遏制病情，避免严重化。流感疫苗的预防效果一般可持续五个月左右，但每年的流感病毒都会呈现出不同的类型，因此，最好是每年定期接种流感疫苗。打完流感预防针后，最长需要四个星期左右才会显效，所以计划接种的人，最好是在十二月中旬之前打针为佳。只是，有些人在接种完毕后，打针处会红肿或会发烧，也有极少数人有可能出现十分严重的症

## インフルエンザ

インフルエンザの感染力はとても強くて、国内の感染者数は毎年、推定約1千万人と言われているそうです。1月から2月が流行のピークということで、今から予防していききたいものです。インフルエンザの感染経路は2種類あって、1つは飛沫感染、1つは接触感染です。飛沫感染とは、インフルエンザに感染した人が咳をしたときに飛んだウイルスが、他の人の口や鼻から体内に入り込んで感染するものです。一方、接触感染とは、インフルエンザに感染した人が咳をするときに口を押さえたりした手や、鼻水を拭いたりした手で何かに触った後、他の人がそれに触り、その触った手で口や鼻に触れることで、ウイルスが体内に入り感染するものです。



インフルエンザに感染しないようにするためには、これらの飛沫感染と接触感染といった感染経路を絶つことが大切です。外出して家に帰ったら手洗いやうがいをしましょう。そして、普段から栄養と睡眠を十分にとり、身体の抵抗力を高めておくように心がけましょう。また、予防接種をするとインフルエンザにかかりにくく、かかっても重症になるのを防ぐ効果があるそうです。ワクチンの効果が持続する期間は、一般的に5か月ぐらいで、その年によって流行するウイルスの型が変わるので、毎年、定期的に接種することが望ましいとのことです。接種の効果がでるまでに、長くて4週間ぐらいかかるそうなので、希望する場合は、12月半ばまでには、受けたほうがいいようです。ただし、接種後、腫れたり、

状，因此，是否接受疫苗注射，需要您自己做出判断。

即使十分小心及做了各种努力，说不定也还是会感染流感。要是突然发 38 度以上的高烧，并且出现咳嗽、喉咙疼痛及浑身乏力之类的症状时，请尽早就医。如果确诊为罹患流感的话，避免传染他人是很重要的。咳嗽时要带上口罩；退烧后两天之内，仍然有传染给他人的可能性，因此最好是尽量不要外出，在家静养为佳。重要的是我们每一个人都应该具备一定的流感知识，并做一套对策。

※据说大多数地方政府都对享受支援补助的遗华日本人・生活保护的 65 岁以上的人，实施免费接种流感疫苗的制度，具体内容因地方政府不同而不尽相同，敬请意欲接种疫苗的人，务必事先向有关机构所设窗口或支援・商谈员咨询详情。

※至于具体的接种期间及负责接种的医疗机构等详细信息，敬请向支援・商谈员或政府机关有关窗口咨询（地方政府开设的网页也会介绍相关信息）。

※若在指定期间外及指定医疗设施外接种流感疫苗的话，将与普通人一样自行承担所有费用（各医院收费标准不一而同，一般为 2500～5000 日元左右）， 敬请注意。

(M)

熱が出るなどのケースがあり、まれに重い症状を引き起こす可能性もあるので、接種を受けるかどうかは、自分の責任で判断してください。

いろいろ気を付けていても、インフルエンザに感染してしまうかもしれません。急に 38 度以上の熱が出て、咳やのどの痛み、全身の倦怠感といった症状がある場合は、早めに医療機関を受診しましょう。もし、インフルエンザにかかってしまったときは、周囲にうつさないようにすることが大切です。咳が出るときはマスクをつけたり、熱が下がった後も、2 日ぐらいはうつしてしまう可能性があるため、外出を避け、自宅で療養するようにしましょう。皆さん一人ひとりがインフルエンザに関する知識を持ち、対策に取り組むことが大切です。

※予防接種は、多くの自治体で、65 歳以上の中国残留邦人支援給付受給者・生活保護受給者に対して無料で受けられる制度を設けているようですが、自治体によって支援の内容が異なる場合がありますので、接種を希望される方は、詳細について、必ず関係機関の窓口や支援・相談員さんに事前に問い合わせてください。

※実施期間や実施医療機関など、詳しくは支援・相談員や役所の担当窓口にお問い合わせください（自治体のホームページでも紹介）。

※指定された期間外や指定医療機関以外で受けた場合、一般の方と同じく全額自己負担（病院によって異なり、2500 円～5000 円位。） になるので注意が必要です。

(M)

## 围绕宫颈癌预防疫苗之 “暂缓鼓励接种”事宜

本刊在第 52 期（2010 年 8 月）里，为大家介绍“宫颈癌预防疫苗”的信息。日本于 2009 年 10 月，对宫颈癌预防疫苗予以承认，并于 2009 年 12 月 22 日起在各医疗机构开始接种。我们还告诉大家，一些地方政府甚至决定在学校实施预防注射。

经过三年的时间，自今年 4 月起，接种宫颈癌预防疫苗，原则上已经免费。但是，一部分初中、高中生接种疫苗后健康遭受严重危害，今年 3 月，其父母成立了“全国宫颈癌疫苗受害者联络会”，并于今年 4 月向厚生劳动省提交了要求停止接种宫颈癌疫苗的请愿书。此后厚生劳动省召开探讨会，于 6 月作出了暂时停止鼓励接种宫颈癌疫苗的决定，并将对疫苗所带来的副作用等的安全性重新进行调查。

定期接种疫苗后出现副反应等的健康遭受损害的话，可以享受预防接种健康受害救济制度。经过个别审查后，如果其健康危害被认为确实因疫苗所致，即可接受经济补偿。只是，据说有些健康遭受严重危害的人即使提出申请，也被判定为无法确定因果关系，从而连续接到不予补偿的通知。这使负责实施疫苗接种的地方政府也感到十分为难。

厚生劳动省进行宣传的是：尽管接种疫苗是根据法律条款来实施的，但应该在完全掌握对其利弊的情况之后再判断是否接种。



## 子宮頸がん予防ワクチンの「積極的な 接種勧奨の差し控え」について

本誌52号（2010年8月）では「子宮頸がん予防ワクチン接種」の情報を紹介しました。子宮頸がん予防ワクチンは、日本では2009年10月に承認され、2009年12月22日より一般の医療機関で接種することができるようになり、一部自治体で、学校での予防接種を実施するニュースが報道されていることをお伝えしました。

その後3年が経過し、今年4月から原則無料で受けられる定期接種になりました。しかし、一方でワクチン接種後に重い健康被害に苦しむ中高生がいるとして、保護者らによる「全国子宮頸がんワクチン被害者連絡会」が3月に設立されました。4月に接種中止を求める嘆願書が厚生労働省に提出され、厚生労働省の検討会が6月、接種の積極的勧奨の一時中止を決定し、副作用の状況など安全性を改めて調査することが決まりました。

定期接種の接種後の副反応などの健康被害については、予防接種健康被害救済制度という制度があります。個別に審査し、ワクチンによる健康被害と認められた場合、給付を受けられることになっています。しかし、重い症状の家庭が申請しても、因果関係が不明とされ、不支給の決定連絡が続き、実施主体である自治体も困惑する事態になっているようです。

厚生労働省では、このワクチンの接種は法律に基づいて実施されているが、受けるかどうかは、そのメリットとリスクを理解した上で判断するようにと広報しています。

有关详细内容，敬请浏览下述网页。

## 厚生労働省

### “致接种子宫颈癌疫苗者(平成 25 年 6 月版)”

[http://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou28/pdf/leaflet\\_h25\\_6\\_01.pdf](http://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou28/pdf/leaflet_h25_6_01.pdf)

### 有关围绕子宫颈癌预防疫苗之“暂缓鼓励接种”事宜的问答

[http://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou28/qa\\_hpv.html](http://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou28/qa_hpv.html)

### 预防接种健康被害救济制度

[http://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou20/kenkouhigai\\_kyusai/](http://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou20/kenkouhigai_kyusai/)

(T)

## 新闻摘要



(2013 年 6 月 21 日～9 月 20 日)

6 月 22 日 (星期六)

被日本母亲在二战结束时中国东北地区  
的混乱状态下送出去做养女，但始终相信自己的祖国就是日本的郜凤琴女士 (69 岁)，与中国的支援者一道，22 日首次访问日本。为了找到能够证明自己是日本人的线索，从而接受中国残留孤儿认定，郜凤琴女士将在东京和大阪逗留到 28 日。据说她还将与已经归国的残留孤儿会面。

7 月 5 日 (星期五)

厚生労働省公布了桦太等残留日本人一行 30 人 (再次暂时回国者 17 名，护理人员 13 名) 集体暂时回国的日期为自 7 月 6 日 (星期六) 至 7 月 16 日 (星期二)，共 11 天。本年度的桦太等残留日本人集体暂时回国事业，由特定非营利活动法人日本萨哈林协会受托实施。

詳しくは以下の HP をご覧ください。

## 厚生労働省

「子宫颈癌予防ワクチンの接種を受ける皆さまへ (平成 25 年 6 月版)」

[http://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou28/pdf/leaflet\\_h25\\_6\\_01.pdf](http://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou28/pdf/leaflet_h25_6_01.pdf)

子宫颈癌予防ワクチン接種の「積極的な接種勧奨の差し控え」についての Q & A

[http://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou28/qa\\_hpv.html](http://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou28/qa_hpv.html)

### 予防接種健康被害救济制度

[http://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou20/kenkouhigai\\_kyusai/](http://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou20/kenkouhigai_kyusai/)

(T)

## ニュース記事から

(2013 年 6 月 21 日～9 月 20 日)

6 月 22 日 (土)

終戦の混乱期に中国東北地方で日本人の母親から養女に出されたまま、祖国と信じる日本を思い続けてきた女性・郜鳳琴さん (69) が、22 日、中国の支援者として初めて日本を訪れる。中国残留日本人孤児としての認定を受けるための手がかりを探するため、28 日まで、東京と大阪に滞在予定。帰国した残留孤児らと会うという。

7 月 5 日 (金)

厚生労働省は、桦太等残留邦人の集団一時帰国 30 名 (再一時帰国 17 名、介護人 13 名) の日程が 7 月 6 日 (土) から 7 月 16 日 (火) までの 11 日間になったと発表した。本年度の桦太等残留邦人の集団一時帰国事業は、特定非営利活動法人日本サハリン協会に委託して実施している。

7 月 17 日 (星期三)

由中国残留孤儿的第 2、3 代为中心的流氓团伙“怒罗权”之 6 名中国籍成员 (4 男 2 女) 疑私自开启银行账户而触犯欺骗嫌疑和犯罪收益转移防止法, 于 17 日被兵库县警察局逮捕。兵库县警认为这伙人非法买卖银行账户, 有可能是用以进行汇款诈骗, 从而决定调查“怒罗权”是否有组织性的参与此项犯罪活动。

8 月 19 日 (星期一)

以中国归国者一家为题材拍摄的纪实性电视剧《基町公寓》将于 24 日晚 11 时在 NHK 综合频道播出。位于广岛中心地区的市营基町公寓一共居住着三千多户人家, 其中也有很多原子弹爆炸受害者及外国人。此电视剧旨在通过没有历史知识的孩子的视线, 来审视原子弹爆炸和归国者。

9 月 11 日 (星期三)

厚生劳动省公布了中国残留日本人一行 26 人 (再次暂时回国者 13 名, 护理人员 13 名) 集体暂时回国的日期为自 9 月 12 日 (星期四) 至 9 月 23 日 (星期一), 共 12 天。此乃本年度的第二次中国残留孤儿集体暂时回国, 其事业由公益财团法人中国残留孤儿援护基金受托实施。

① 请注意

本栏目的新闻皆为一般报章的报道摘要。因此, 并非为政府正式公布之内容, 其中一部分还包含媒体的观察消息, 敬请注意。

7 月 17 日 (水)

兵庫県警は 17 日までに、銀行口座を不正に取得したとして、犯罪収益移転防止法違反や詐欺の疑いで、中国残留孤儿 2、3 世を中心とした不良グループ「怒羅権」のメンバーで中国籍の容疑者ら男 4 人、女 2 人の計 6 人を逮捕した。県警は、口座の不正売買が振り込め詐欺など犯罪に悪用された可能性もあるとみて、「怒羅権」の組織的関与を調べる。

8 月 19 日 (月)

中国帰国者の家族を題材にしたドキュメンタリードラマ「基町アパート」が、24 日夜 11 時、NHK 総合テレビで放送される。広島中心部にある市営基町アパートは 3 千戸以上あり、被爆者や帰国者、外国人も多い。歴史を知らない子どもの目線から、原爆や帰国者を語る。

9 月 11 日 (水)

厚生労働省は、中国残留邦人の集団一時帰国 26 名 (再一時帰国 13 名、介護人 13 名) の日程が 9 月 12 日 (木) から 9 月 23 日 (月) までの 12 日間になったと発表した。本年度の中国残留邦人の集団一時帰国事業は 2 回目で、公益財団法人中国残留孤儿援护基金に委託して実施している。

① ご注意

本欄の内容は、すべて一般の新聞などで報道された内容を要約して掲載しているものです。したがって、政府が公式に発表したものではなく、一部には報道機関の観測記事なども含まれていますので、ご注意ください。

### 再出入国用 ED 卡 視同再入国許可制度

平成 24 年 7 月，自新制定的在留管理制度启动以来，已经过了一年。新制度启用后，为了办理出入境手续时能够顺利进行，敬请持有有效护照及在留卡的外国籍家属在出国时，仔细确认以下几个注意事项：

#### 1 有关再入境手续

##### ①一年之内再次入境的话（“视同再入国”）

原则上不需要前往入国管理局办理再入境许可，而只要出境时于离境机场领取再出入国用 ED 卡，并在“愿意凭借视同再入国许可出境”这一栏上打钩即可。

### 再入国 出国用 E D カード みなし再入国許可制度

平成 24 年 7 月に新しい在留管理制度がスタートし、1 年がたちました。新制度に移行し、再入国の手続きでトラブルにならないように、有効な旅券及び在留カードを所持する外国籍の家族が出国する場合、以下の点を出国時に確認しておきましょう。

#### 1 再入国の手続について

##### ①1年以内に再入国する場合（「みなし再入国」）

原則として入国管理局に再入国許可を受けに行く必要はなく、出国の際、空港で再入国出国用 E D カードの「みなし再入国許可による出国を希望します」の欄にチェック「レ」するだけで OK です。

チェック「レ」する場所は次のとおりです。

新様式

再入国出国記録 EMBARKATION CARD FOR REENTRANT ①

WW 000000 区分 51

氏名 (漢字) (Name) Family Name Given Names

国籍・地域 (Nationality/Region) 生年月日 (Date of Birth) Day 日 Month 月 Year 年 男 ① 女 ②

主な渡航先国名 (Destination) 航空機便名・船名 (Flight No./Vessel)

みなし再入国許可による出国を希望します。 (希望する場合は口にチェックしてください。) (Please check the box.) Departure with Special Re-entry Permission.

署名 (Signature)

官用欄 (Official Use Only)

サンプル

\*KA7WW272128571\*

旧様式

再入国出国記録 EMBARKATION CARD FOR REENTRANT ①

みなし再入国許可による出国を希望します。 (希望する場合は口にチェックしてください。) (Please check the box.) Departure with Special Re-entry Permission.

WW 000000 区分 51

氏名 (漢字) (Name) Family Name Given Names

国籍 (Nationality) as shown on passport 男 ① 女 ②

航空機便名・船名 (Flight No./Vessel) 主な渡航先国名 (Destination)

署名 (Signature)

官用欄 (Official Use Only)

カード①とカード②の太線内を出国時に記入して下さい。 Please fill in CARD (1) and CARD (2) (inside bold line) when exiting Japan.

サンプル

\*KA5WW272128571\*

がぞうしゅってん ほうむしやう ほーむべーじ  
画像 出典：法務省 入国管理局 H P

「新しい在留管理制度がスタート！ポイント 3 再入国許可の制度が変わります」

图片出处：法务省入国管理局网页

“新的在留管理制度将开始实施！要点 3 再入国许可制度将变更”

## ②超过一年以上再入境的话

跟以往一样，请在入国管理局办理好再入境许可之后离境。

※无论①②都需要在离境时携带在留卡。

## 2 留意点

### ①凭借“视同再入国”手续出境的话

在日本以外的使领馆等无法延长有效期。

### ②凭借“视同再入国”手续后出境超过一年的话

如果在离境后的一年之内没有再入境的话，在留资格便失效。

此外，出境后若在留资格期限不足一年，那么如果不在在留资格有效期内再入境，也将失去在留资格。

如果因失去在留资格而无法再入境的话，需要重新通过在日本的有关人员向拥有管辖权的地方入国管理局申请在留资格认定证明，并在拿到认定证明后前往日本大使馆、领事馆申请办理签证。

### ③已经在入国管理局办理了长期再入国许可，离境时却错误地在“愿意凭借视同再入国许可出境”一栏上打了钩的话

此时在入国管理局申请批准的再入国许可失效，即入国管理局批发的再入国许可已经不适用，因此，必须在出境后一年之内，或是在在留期限在出国一年之内失效的话，要在失效之前再入国。要是法定逗留期限在不知不觉中过了期，将无法再入境。敬请仔细确认您的再入境期限。

## ②一年以上経過して再入国する場合

今まで通り、入国管理局に行って再入国許可を得てから出国してください。

※①②いずれの場合も出国時に在留カードを携帯する必要があります。

## 2 注意点

### ①「みなし再入国」の手続きで出国した場合

日本の在外公館などで期限の延長はできません。

### ②「みなし再入国」の手続きで出国後1年を過ぎた場合

出国後1年未満に再入国しないと、在留資格を失うこととなります。

なお、在留期限が出国後1年未満に切れてしまう場合は、その在留期限までに再入国しないと、在留資格を失うこととなります。

在留資格を失い、再入国ができなくなった場合は、改めて日本にいる関係者を通して管轄する地方入国管理局で在留資格認定証明書<sup>にんていしやうめい</sup>を申請し、認定証明書が交付されたら、日本の在外大使館・領事館で査証発給を受けます。

### ③入国管理局で長期の再入国許可を受けたにも関わらず、空港で誤って「みなし再入国許可による出国を希望します」をチェックした場合

入国管理局で受けた再入国許可のほうが無効になります。入国管理局で許可した再入国許可が適用できないため、出国後1年未満、または在留期限が出国後1年未満に切れる場合はその前までに再入国してください。知らずに法定の滞在期限を過ぎたら、再入国できなくなります。必ず再入国の期限を確認してください。

④以下人士不属于视同再入国许可制度的对象。

- 正在办理取消居留资格手续者
- 出境确认的保留对象者
- 收到收容令者
- 以难民认定申请中"特定活动"居留资格的居留者
- 法务大臣认定有危害日本国利益或公共安全之虞、及其他为了出入境公正管理有足够适当理由认为需要再入国许可者。

【请参照法务省入国管理局网页】

中文

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/zh-CN/point\\_3-4.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/zh-CN/point_3-4.html)

日文

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/point\\_3-4.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/point_3-4.html)

有关详细内容，敬请咨询下述单位或浏览上述网页。

外国人在留综合信息中心

(平日 8:30 ~ 17:15)

TEL0570-013904

(IP 电话・PHS・来自海外的电话

03-5796-7112)

(T)



④次の方はみなし入国許可制度の対象になりません

- 在留資格取消手続中の者
- 出国確認の留保対象者
- 收容令書の発付を受けている者
- 難民認定申請中の「特定活動」の在留資格をもって在留する者
- 日本国の利益又は公安を害するおそれがあること、その他出入国の公正な管理のため再入国の許可を要すると認めるに足りる相当の理由があるとして法務大臣が認定する者

【法務省入国管理局 HP 参照】

中文

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/zh-CN/point\\_3-4.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/zh-CN/point_3-4.html)

日文

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/point\\_3-4.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/point_3-4.html)

詳しくは以下の問い合わせ先か、上記の HP で確認しましょう。

外国人在留総合インフォメーションセンター

(平日 8:30 ~ 17:15)

TEL0570-013904

(IP 電話・PHS・海外からは

03-5796-7112)

(T)

### 新闻话语 提高消费税率

政府最终决定在明年 4 月将消费税率从 5% 提升至 8%，并计划于 2015 年 10 月将其提升至 10%。我们的家庭生活费负担将因此变得越来越重。本刊借此机会，跟大家一起来看看日本的消费税。

#### 1. 消费税到底是什么样的税呢？

所谓消费税，是指人们在买东西或接受商业服务时，除缴付物品本身的费用之外，还需另外缴付 5% 的税金。此税金不仅仅包括物品，也包括“服务”在内。比如，你在店里修了自行车以后所付的修理费里就已经包括了消费税。据说消费税最早是 1954 年在法国开始实施的。而日本于 1989 年以 3% 的税率首次实施征收消费税，并于 1997 年将其提升至 5%，其中 4% 划入国家财政收入，剩余的 1% 为地方税，归地方政府所有。

至于消费税以外的税，最具代表性的就是从工资中扣除的所得税。如此这般，像所得税这样由国民直接上缴给国家的税金，就叫做**直接税**。相反，消费税是人们在每一次购物时不能即时向国家缴付的相应税金，由此消费者提供物品或服务的商店（业者）缴付给国家，因此，这种类型的税被称为**间接税**。

### ニュースのことば 消費税増税

ついに消費税が来年 4 月に、5% から 8% に上がることが決まりました。2015 年 10 月には 10% になる予定です。家計の負担が重くなる一方ですが、この機会に消費税について少し考えてみませんか。

#### 1. 消費税ってどんな税？

消費税とは、物を買ったりサービスを受けた時に、代金以外に負担する 5% 分の税金のことです。物だけではなく「サービス」も対象です。例えばお店で自転車を修理してもらった手間賃にも消費税が掛かります。1954 年にフランスで初めて導入されました。日本の消費税は、1989 年に 3% の税率でスタートし、1997 年に 5% に引き上げられました。5% のうち 4% が国の収入で、1% が地方税として地方自治体の収入になります。

消費税以外の税金といえば、給料から引かれる所得税が代表格です。所得税のように私たちが直接国に納税しているものを**直接税**と言います。一方消費税の場合は、買い物の度に国に納めるというわけにはいかないので、物やサービスを提供したお店（事業者）を仲介にして国に納めます。これを**間接税**と言います。

主な直接税 主要的直接税	主な間接税 主要的間接税
所得税（給料など個人の所得にかかる税）	消費税（物やサービスを買う時にかかる税）
所得税（从工资等个人所得中所扣除的税）	消费税（购物或享受服务时需缴付的税）
法人税（会社など法人の利益にかかる税）	酒税（お酒にかかる税）
法人税（从公司等法人利润中所扣除的税）	酒税（加在酒上的税）
相続税（親などから遺産を受け継ぐ時にかかる税）	たばこ税（たばこにかかる税）
财产继承税（在继承死者财产时需缴付的税）	烟税（加在香烟上的税）
固定資産税（家や土地などを持っているとかかる税）	ガソリン税（車のガソリンにかかる税）
固定资产税（拥有房产或地产等需缴付的税）	汽油税（加在汽车所用汽油上的税）

#### 2. 为什么要提高消费税率？

日本の借款总额，据说从少了算也已达到了 800 万亿日元。与此相比，因为长期不景气，

#### 2. どうして消費税を増税するの？

日本の借金の残高は、少なく見積もっても 800 兆円に上ると言われています。その

政府税收呈逐年递减状态。因此，国家每年都发行国库券(国家借钱的借据)来不断地借钱。这样的情形如果用一个家庭的收支做比喻的话，就是：工资为 40 万日元，但是每月入不敷出，于是向人借 39 万日元，每个月都得有 79 万日元才能维系生活。而 79 万日元中 19 万是用来偿还债台已经筑得很高的债务的。这样下去，情形将会变得很糟糕，不是吗？

但是，现在日本已经进入新生儿不断减少，老年人越来越多的时代。医疗费、护理保险费及年金等社会保障(※注)费用不断膨胀，而政府负担着社会保障费用中相当大的部分，这使国家财政变得十分紧张，当务之急是减少支出，努力增加收入。



故此，政府决定提升消费税率。基于经济萧条的原因，所得税及法人税等直接税收递减，但是，消费税来自食物、日用品及水电费等人们很难进行节约的方面，所以据说政府不会出现税收大幅递减的情形。也就是说，从政府的角度来看，消费税是从今往后一直都可以从国民身上毫无遗漏地广泛争取来的一份安定收入。

※社会保障…政府为了保护国民“有着像人一样的生存权利”而制定的一套医疗及年金等保障制度。

### 3. 提升消费税率的坏处是什么？

这对有钱人来说，收入(公司的话则是利润)越多，所需缴付的直接税也就越多，因此直接税对他们是不利的；相反，诸如消费税这样的间接税与个人所得多少是没有关系，任何

一方で、国に入る税金は、長く続く不景気の影響で減っています。そこで、国は毎年、国債(国による借金の証文)を売るという形で、お金を借り続けています。これをある家庭の1ヶ月の家計に例えると、給料は40万円だけど、出費が多いのでそれでは足りず、39万円を借金して、合わせて79万円で生活しているということになります。79万円中の19万円は積み積もった借金の返済に回しています。このままでは大変なことになってしまいますよね。

しかし、日本では生まれてくる子が減って、お年寄りが増える時代に入っているので、医療費や介護保険費、年金など社会保障(※注)の費用が膨らむ一方です。社会保障費の内、かなりの額を国が負担しているので、国の家計はますます苦しくなっています。支出を減らし収入を増やす努力が急がれます。

そこで、国は消費税増税を決めました。所得税や法人税などの直接税の場合は、景気が悪いと税収が減ってしまいます。一方、消費税は食べ物や日用品、光熱費など、節約が難しい物にかかる税金なので、税収が大きく減ることはないと言われています。国から見れば、これから先もずっと国民から広く漏れなく徴収できる、安定した収入というわけです。

※社会保障…国民の「人間らしく生きる権利」を守るために、国が作った医療、年金等の保障制度。

### 3. 消費税増税のデメリットは何？

直接税は収入(会社の場合は利益)が多いほど税金も多くなるので、お金持ちにとって不利な税金です。一方、消費税のような間接税の場合は、所得の多い少ないに関係なく、買った人全員に同じ額の消費税がかかります。例えば10万円のテレビを買った時の消費税5千円は、お金持ちの家計にとっては、それほど響かない

一个购物者都得缴付按固定比率征收的消费税，比如，买一台 10 万日元的电视所需缴付的消费税为 5000 日元，这对有钱人家来说也许不算什么数字，可是对收入少的人来说则是一个负担。在日本，这 10 年左右间，有工作可还是为生活所苦的年轻人及收入低的老年人增多了，因此，提升消费税率对普通老百姓的生活是一个打击，有人担心它会导致日本社会走向贫富悬殊越来越大的境地。

还有一个坏处是对经济的影响。虽然从理论上讲“如果安倍经济学（敬请参照本刊第 63 期）奏效，商品能够卖出去，物价停止下跌的话，企业的收益就会增加，最终员工的工资也会上涨。”但是，这毕竟还没有成为现实。在这样的情形下人们将遭受消费税和物价同时上涨的双重打击，在不得已的情况下采取节约手段，不买东西的话，也许会致使经济萧条。政府为了防止经济出现不景气，作为一项经济对策，意欲将把增税的很大一部分税收投入到公共事业当中。但是，也有人呼吁为了防止出现将来反复提升消费税率的情形，不应该鼠目寸光，而是应该高瞻远瞩，把税收投入到培育新型产业等具有长远性的领域中去。

#### 4. 是否考虑到普通老百姓？

据说为了减轻消费税提升至 8% 时低收入者的负担，政府决定向 2400 万住民税非课税家庭（包括享受支援给付及生活保护者在内）提供一万日元的补贴，其中享受年金及儿童抚养津贴的家庭（约计 1200 万人）另外补贴 5 千日元。只是此补贴只实施一次，为了进行准备，据说将于明年夏天以后正式开始发放。

还有，今后需要关注的是，有些舆论认为应该降低部分食品及日用品等重要商品的消费税率，这种意见被称为“轻减税率”，已经被欧洲的部分国家采纳。但是，从现在的情况来看，政府似乎还没有导入轻减税率的意思，

かもしれませんが、所得の少ない人にとっては大きな負担となります。日本では、ここ 10 年位の間、働いているのに生活の苦しい若者や所得の少ないお年寄りが増えています。消費税アップが庶民の暮らしを直撃し、富める者と富めざる者の格差が広がる社会になるのではないかと心配する声があります。

もう一つのデメリットは、景気への影響です。「アベノミクス（本誌 63 号のニュースのこ）と参照）で物が売れるようになれば、物価の下落は止まって企業の収益が増えるし、いずれ給料も上がる。」と言われてきました。けれど、まだ実現していません。そんな中、人々は消費税増税と物価値上げのダブルパンチを受けようとしています。やむなく節約しようとする物を控えれば、景気が落ち込むかもしれません。政府は景気悪化を防ぐために、増税分のかかりのお金を、公共事業などの景気対策に充てるそうです。しかしその一方で、将来、消費税増税を繰り返さないために、短期的な視点ではなく、新しい産業の育成など長期的な戦略に立ってお金を使うべきだという声があります。

#### 4. 庶民への配慮はあるの？

消費税率を 8% に引き上げる際に、所得の少ない人の負担を軽減する政策として、住民税非課税世帯（支援給付や生活保護を受けている方を含む）2400 万人に 1 万円を支給すると決めたとされています。このうち年金や児童扶養手当を受給している世帯（約 1200 万人）には 5 千円が加算されます。但し、支給は 1 回だけです。準備のため、実際に支給されるのは来夏以降になるそうです。

また、今後動向が注目されるのが、一部の食品や日用品など重要品目の税率を低く押さえるべきだという議論です。「軽減税率」と呼ばれ、ヨーロッパの一部の国で採用されています。いまのところ政府内に、軽減税率導

有人期待在 2015 年 10 月消费税升至 10% 时实现轻减税率。

### 5. 在提升税率之前，我们能做些什么？

大家的家人中有没有坐巴士或电车等公共交通工具上学・上班的人？与明年 4 月 1 日正式提升消费税率同步，公共交通运输费也将消费税率的部分上涨。要是在 3 月 31 日前购买 4 月以后的月票，就可以按原来的消费税率支付。付钱时即与铁路公司达成了运输契约，因此，在月票有效期内都可以按照以往的消费税率乘坐公共交通工具。要是有信心不弄丢的话，一气儿买下半年的月票或许也是不错的。

还有，如果考虑 4 月 1 日以后到日本国内去旅行的话，若是在 3 月 31 日以前购买电车票（新干线等）及机票的话，也可以只缴付 5 % 的消费说（只是，由旅行社策划销售的机票、饭店及游览全套化的团体旅行，即使提前报名也无法享受 5 % 的消费税率）。



此外，众所周知，飞往海外的机票（来往于日本和国外的机票）本身是无需缴付消费税的。但是机场使用费和发行机票的手续费要加消费税的。尽管如此，8% 的消费税对回中国的影响还是不算大。

据说消费税从 3% 升至 5% 的时候，出现了购买囤积某些日用品及家电制品等高额商品的现象。这也算是人们捍卫自身生活的一种小招数吧。那么，在消费税率提升以前，您将怎么办呢？ (H)

入に向けた積極的な動きはないようですが、消費税を 10% にする 2015 年 10 月の段階で実現するのではないかと期待する声があります。

### 5. 増税を前に、わたしたちにできることはあるの？

家族の中に、バス、電車など公共交通機関を利用して通学・通勤する方はいませんか。来年 4 月 1 日消費税のアップに合わせて、旅客運賃も消費税分が値上がりします。4 月以降の定期券を購入する場合は、その前日 3 月 31 日までに定期券を購入すると、値上げ前の料金で購入できます。お金を払う時に、鉄道会社との間で輸送契約が成立するため、定期券の期間はそのままの料金で利用できるといわけです。無くさない自信があれば、思いきって「半年定期」を買うのもいいかもしれませんね。

また、4 月 1 日以降、国内旅行を考えている方も、鉄道の切符（新幹線等）や航空券のチケットを 3 月 31 日までに購入しておけば、5 % の税率が適用されます。（ただし、旅行会社が企画販売する、航空券、宿泊先、観光などが一体になったパッケージツアーは、前もって買っても 5 % の税率にはなりません。）

なお、ご存知のように海外航空券（日本と外国との間で行き来するための航空券）本体には消費税がかかりません。国内空港使用料と航空券の手配に関する手数料にだけ消費税がかかるそうです。中国里帰りへの影響は小さくて済みそうですね。

消費税が 3 % から 5 % になる時は、日用品の買いだめをはじめ、電化製品など高額商品を買う動きが目立ったそうです。人々のささやかな生活防衛策、さて、消費税増税を前に、あなたならどうしますか。 (H)

### 喝杯咖啡休息一会儿⑫

#### 表示手段・道具的助词「で」

大家好！这是有关助词的第四次连载。首先，先让我们来做一个脑操吧。在此我们给大家出一道日语问答题，请大家思考一下。下述

(1) 有着完全不同的两个意思，那么，请想一想它们都是什么意思呢？

(1) エレベーターで遊ばないでください。

第一个意思是“不要在电梯里玩耍”；而第二个意思则是“不要把电梯当作玩耍的工具”。再说得具体一点儿就是“在电梯里玩耍”是指比如在电梯里摆开玩具，将电梯当作玩儿玩具的地方；而“把电梯当作玩耍的工具”则是指比如按着电梯的按钮，让它上上下下回来运行，或是反复地按“开关”，让它的门不断地开了又关、关了又开，将其当作道具来玩儿。

为什么会出现这两种意思呢？这是因为「エレベーター」和「で」结合，从而生出了这两层意思。助词「で」会根据位于其前的名词之视点不同而生出不同的语义。比如，将「エレベーター」视为“场所”的话，那么「場所<sup>□</sup>で」就是指在某个地方做某个动作（具细敬请参照本刊第 57 期）；而将「エレベーター」视为“手段・道具”的话，「手段・道具<sup>□</sup>で」就是指使用某种手段・道具来做某个动作。下面来思考一下「手段・道具<sup>□</sup>で」的用例。

大家喜欢喝粥吗？您用什么喝粥呢？比如，用调羹喝的时候，日语说成「お粥をレ



ング<sup>□</sup>で食べる」。如此这般，日语要在喝粥所使用的“调羹”后面加「で」来表示。

此外，喝粥的时候将油条撕成小块放进粥里是很好吃的，对吧？那么，在撕油条的时候，

### こーひーぶれいく コーヒーブレイク⑫

#### 手段・道具を表す助詞「で」

みな 皆さん、こんにちは。今回は助詞の第 4 弾です。まず、頭の体操から始めましょう。日本語のクイズを出しますので考えてみてください。次の(1)には、まったく違う 2 つの意味があります。どんな意味があるか考えてみてください。

(1) エレベーターで遊ばないでください。

1 つ目の意味は「エレベーターの中で遊ばないでください」という意味で、2 つ目の意味は「エレベーターを遊ぶための道具にしないでください」という意味です。もう少し具体的に言うと、「エレベーターの中で遊ぶ」というのは、例えば、エレベーターの床に玩具を広げて、エレベーターの中を遊ぶ場所にするという解



釈です。一方の「エレベーターを遊ぶための道具にする」というのは、例えば、エレベーターのボタンを押して上に行ったり下に行ったり、または、開閉ボタンを何回も押してドアを開けたり閉めたりするなどして、エレベーターを遊ぶ道具にするという解釈です。



どうしてこのような 2 つの解釈ができるかというと、「エレベーター」と「で」という組み合わせが 2 つの意味を作っているからなんです。助詞「で」は、前にくる名詞の捉え方によって意味が変わります。「エレベーター」を「場所」として捉える場合（「場所<sup>□</sup>で」）は、その場所において何かをするという意味になり（詳しくは、本誌 57 号を見てください。）、「エレベーター」を「手段・道具」として捉える場合（「手段・道具<sup>□</sup>で」）は、その手段・道具を使って何かをするという意味になります。以下、「手段・道具<sup>□</sup>で」について考えて

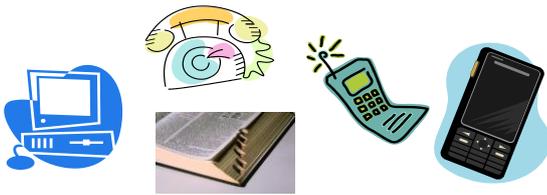
大家都是怎么撕的呢？比如用手撕的话，只要在“手”的后面加「で」，说成「油条を手でちぎって、お粥に入れる。」就行了，是吧。

还有，想必在各位读者里一定有上日语学习班的人吧？那么，从您家到日语学校，您是怎么走的呢？请思考在下述 \_\_\_\_\_ 中填入什么词语好呢？

「日本語教室に \_\_\_\_\_ で通う。」

比如，坐公交车去的人，可以填写成「日本語教室にバスで通う。」；骑自行车去的人，可以填写成「日本語教室に自転車で通う。」或许还有人想填写别的词语。但不管怎么样，只要在那个词语后面加上「で」就行了，是吧。

最后，请思考在下述 \_\_\_\_\_ 上填入什么词语为佳。



(1) 和在中国的朋友用 ( \_\_\_\_\_ ) 交谈。

(2) 用 ( \_\_\_\_\_ ) 查不明白的生词。

(3) 用 ( \_\_\_\_\_ ) 来凉啤酒。

(4) 通过 ( \_\_\_\_\_ ) 来获取

世界上的信息。

(5) 用 ( \_\_\_\_\_ ) 洗身子。

助词「で」除了表示场所、手段・道具以外，还表示其它一些意思，但在这一期里，我们仅围绕表示手段・道具的「で」来做了一些观察。我们希望大家一个一个地去学去用去记，并用于会话当中。

(M) \* 答案在 23 页

いきましょう。

皆さんは、お粥は好きですか？お粥を食べるとき、何を使って食べますか？例えば、レンゲを使う場合、日本語では「お粥をレンゲで食べる。」と言います。このように、お粥を食べるときに使う「レンゲ」に「で」を付けるんですね。

さらに、お粥に油条（ヨウティアオ。揚げパンのようなもの。）を小さくちぎって入れるとおいしいですね。油条をちぎるとき、皆さんはどうやってちぎりますか？例えば、手を使う場合、「手」に「で」を付けて、「油条を手でちぎって、お粥に入れる。」と言えはいいんですね。

また、皆さんの中には日本語教室に通っている人がいると思います。家から日本語教室までどうやって行きますか？次の \_\_\_\_\_ に入る言葉を考えてみましょう。

「日本語教室に \_\_\_\_\_ で通う。」

例えば、バスを使う人は「日本語教室にバスで通う。」、自転車を使う人は「日本語教室に自転車で通う。」です。他の言葉を考えた人もいるでしょう。いずれも、その言葉に「で」を付ければいいんですね。

最後に、次の \_\_\_\_\_ に入る言葉も考えてみましょう。

(1) 中国にいる友だちと ( \_\_\_\_\_ ) で話す。

(2) わからない単語を ( \_\_\_\_\_ ) で調べる。

(3) ビールを ( \_\_\_\_\_ ) で冷やす。

(4) 世界の情報を ( \_\_\_\_\_ ) で得る。

(5) 身体を ( \_\_\_\_\_ ) で洗う。

助詞「で」は、場所を表す場合、手段・道具を表す場合の他にもいくつかの意味を持っていますが、今回は、手段・道具を表す場合の「で」について考えてみました。一つずつ覚えて、使っていきましょう。(M) \* 回答は P23 を参照

### 信息技术用語⑨ “免费软件”

我们在上一期的“信息技术用語⑧ アプリとアプリケーションソフト（应用软件）”中，稍稍提到了免费软件，同时在文章最后推荐大家“不妨安装来试试看”，而在这一期里，我们要就这类软件的注意事项给大家补充说明一下。



 免费软件其实并不是不管三七二十一，无论什么样的软件都可以下载安装的。在安装过程中，要是不仔细阅读下载须知就击键的话，有时候会连同一些不需要的软件（有收费的可能性）也一同安装进电脑里去。因此，在没有很好地了解软件细则的情况下不断地下载安装，是非常危险的行为，需要特别小心。同时，也有一些免费软件经过一定的安装使用期限后，会打出“请立刻购入收费版本”的字样。老实说，我本人曾经在免费软件上吃了很大的苦头。因此，我希望将自己的经历告诉大家，以便各位不要重蹈我的覆辙。

不久以前，我安装了一款可以检查电脑状态，同时还可以防毒的免费软件。可是，安装后只要一开机，这款软件便会自动进入工作状态，虽然可以查出电脑出的错，但有时候却无法完成删除或复原。更为严重的是，检查电脑状态的时候，它会毫无疑问地显示“你的电脑状态很差”，并同时显示“如果想要使你的电脑保持良好状态，就请立刻购入‘收费版软件’”这类字样。要是一段长时间置之不理，他还会显示“电脑机能处于低下状态”；“你的电脑检查出了间谍软件”；“你的电脑即将死机”  
※例如，以及“你的电脑硬件已经没有容量了”

### IT用語⑨「フリーソフト」

前号の「IT用語⑧のアプリとアプリケーションソフト」の中で、「フリーソフト（フリーウェア）」について少し書きました。文末に「試してみてくださいはどうか？」と書きましたが、注意点について今回補足としてお伝えします。

フリーソフトは、何でもかんでもインストールして大丈夫かといえば、そうではありません。インストールする際に、書いてある文章をよく読まずにクリックをしてしまうと付帯している不要なソフト（有料の可能性がありま

す）まで一緒にインストールされるケースがあります。意味も分からずにどんどんクリックするのはとても危険ですので、注意しましょう。またインストールしたソフトの中には使用期限を過ぎると「有料版を今すぐ購入してください」と表示が出るものもあります。実は筆者もフリーソフトで大変苦労した経験があります。皆さんにこのようなことがないように体験談をお話ししたいと思います。少し前ですが、コンピューターの状態を見てくれる上に、ウイルスもチェックしてくれるというフリーソフトをインストールしました。しかし、実際に使用してみると、PCの起動とともに勝手に立ち上がったり、エラーの検出はできるものの削除や修復ができていなかったりしました。更にコンピューターの状態のチェックをしてみると、必ず「コンピューターの状態は悪いです」と表示されるのです。そのうえ「快適に保ちたいのなら今すぐ『有料版』を購入してください」と出るようになりまし

た。無視し続けると、「パソコンの性能が低下しています」とか「スパイウェアが検出されました」とか「クラッシュ寸前です」※例とか「ハードウェア内の容量がいっぱいになっています」という表示がでました。ただ、実際

等等。但是经过确认，其实我的电脑硬件容量并没有满。

这就是人们所说的“查检商法软件”之一。通过显示大量的出错提醒，让电脑用户立刻购买收费版软件，并在不知不觉中将其安装进电脑。所谓“查检商法”就是指“查检”为借口，到访各户进行检查，之后显示虚假的检查结果从而让用户陷入担心、不安之中，最终让其购买商品，是十分恶劣的商法之一。我就是因为在安装这一款软件时，没有仔细阅读说明，并且不断地点击进入下一个步骤才招致这样的结果。我不需要的附加软件也一同被安装进来，而其中之一大概就是上面说的“查检商法软件”。只是，我在购“收费版软件”之前觉察出其中有猫腻，因此幸免花冤枉钱；而我的电脑也经过长时间及花费了大量的精力，才基本得以上复原。

除此以外，一些免费软件可以说也有不可靠课金制度及有泄露个人信息可能性的危险。如今有很多各种各样的软件，但需要特别小心。虽然“Vector”及“窓の杜”这样信誉良好的网站也设立了介绍免费软件的网页，但无论怎样，所有的责任都在自己，这一点需要切记。(M)

にハードウェアの容量を<sup>かくにん</sup>確認してもいっぱいにはなっていませんでした。

このようにエラーをたくさん表示させ、今すぐ有料版を購入しなさいという、俗にいう「<sup>てんけんしょうほうそふと</sup>点検商法ソフト」の一種が、知らぬ間にインストールされてしまっていたのです。「点検商法」とは、「点検」と称して訪問し、<sup>さぎょう</sup>点検作業を行い、<sup>あこな きょぎほうこく ふあん</sup>虚偽報告や不安を<sup>しょうひん</sup>あおり、商品を購入させる<sup>あくとく</sup>悪徳商法の一つです。筆者の場合、先のフリーソフトをインストールする作業の中で、書かれている内容をよく確認せずに次々とクリックしてしまった結果、<sup>けっか もくてきがい</sup>目的以外の付帯ソフトも一緒にインストールされてしまい、その付帯ソフトが「点検商法ソフト」の一種だったのではないかと思います。今回は、「有料版」を購入する前に怪しいと気づき、お金を払わずに済みました。私のコンピューターは、<sup>ふっきゅう</sup>復旧には時間や<sup>じかん ろうりよく</sup>労力をかなり費やしたもののなんとか元の状態に戻りました。

その他にもフリーソフトの中には課金システムの怪しいものや<sup>こじんじょうほうりゅうしゅつ</sup>個人情報流出につながる危険性をはらんでいるものもないとはいえません。いろいろなソフトがあるので注意が<sup>ひつ</sup>必要でしょう。「Vector」とか「窓の杜」といった<sup>しんらい</sup>信頼されているフリーソフトを紹介しているサイトもあります。しかし、<sup>さいと</sup>あくまでも自己責任<sup>せきにん</sup>だということを<sup>わす</sup>忘れないでください。(M)

※例如



## ? 问号? 日本 ~ “ゆるキャラ” 熱 ~

### 1 “ゆるキャラ” 是什么东西呀?

大家是否  
在电视等媒体  
上听说过「ゆる  
キャラ」(「ゆる  
いマスコット  
キャラクター」  
の简称)这个词



呢? 它是由人穿上和真人一样大小的绒布罩衣, 扮成各种可爱的玩偶动来动去, 现在已经成为象征日本各地, 将动植物拟人化的吉祥物了。某一个地方政府在为自己做宣传时, 首次启用了“ゆるキャラ”, 从那以来, 这种可爱的吉祥物便如雨后春笋般出现, 并遍及到日本全国各地。现在, 已经形成了一股“ゆるキャラ”热。

据说“ゆるキャラ”的“ゆるい(松软)”二字, 其意思是, 并非专家们经过仔细探讨研究后给吉祥物加上去的, 而是从门外汉们“松松软软的”策划中诞生的。并且, 从“ゆるい(松软)”二字还可以联想到吉祥物“温馨可爱”的形象。

### 2 为什么会形成一股热呢?

日本近二十年来持续不景气, 东西卖不出去, 产业也萎靡不振, 尽管东京这样的庞大都市税收多, 在申奥上也有着一定的优势。但是, 地方县市衰落脚步却始终不停。很多地方城市, 只要离开市中心, 就会看到很多被称为“百

## ?ハテナ? にっぽん ~「ゆるキャラ」ブーム~

### 1 「ゆるキャラ」って、何?

皆さんは、テレビなどでゆるキャラ(ゆるいマスコットキャラクターの略)ということばを聞いたことがありますか。人間が等身大のぬいぐるみの中に入って動くもので、その多くは地域のシンボリックな動物や植物を擬人化したものです。どこかの自治体から、地域のイベントをPRするためには、「ゆるキャラ」なるものが登場して以来、あれよあれよという間に全国に広がり、今では、「ゆるキャラ」ブームが巻き起こっているようです。

「ゆるキャラ」の「ゆるい」という言葉には、専門家が検討に検討を加えて作り出したものではなく、素人による「ゆる〜い」企画から誕生したという意味合いがあるらしいのです。さらに「ゆるい」という言葉の連想から、「ほんわかして可愛い」というイメージも加わっているようです。

### 2 どうしてブームになっているの?

日本では20年近くデフレ不況が続いています。物が売れず、産業も元気がありません。東京のようなマンモス都市の場合には税金が多くて、オリンピックを誘致する力を持っていますが、一方で、地方都市は衰退が進んでいます。地方都市では中心部を離れると、シャッター街と呼ばれる閉店の店が目立つ商店街が少なくありません。そのような現状を打破して、町

叶窗街”、众多店面因倒闭而关门歇业的商业街。为了改变这种状况，激活地方经济，可能的话，还吸引各地游客前来旅游，于是，作为振兴地方经济的一种策略，各地方政府严肃认真地启用了“ゆるキャラ”来使自己东山再起。乍看，地方政府与“ゆるキャラ”似乎十分不相配，但是，门外汉们因着一份爱乡之情一针一线做出来的“ゆるキャラ”们，充满了手工制作的温馨感，这不仅引起孩子，更引起了包括年轻人在内的大人们的关注，并作为地方县市的宣传旗手，活跃在各种场合。

在动漫大国日

本，不光是孩子们，即使年轻人也会很喜欢可爱的吉祥物。



加之“ゆるキャラ”那稚拙的“ゆる～い(松松软软的)”感，告诉人们它没有高瞻远瞩、展望未来的聪明劲儿，这给感觉自己处于一个闭塞、窒息时代的人们带来某种心理上的安慰。更为主要的是，或许人们渴望未来更加美好的心愿，成就了这股“ゆるキャラ”热。

“ゆるキャラ”热将持续多久？又会在什么时候被人们遗忘？让我们拭目以待。

(MT)

を活性化し、願わくは観光客を呼び込もうと、地方自治体が真剣に取り組む対策のひとつが、「ゆるキャラ」を使った地域おこしなのです。自治体と「ゆるキャラ」という組み合わせは、一見そぐわないように感じますが、素人が郷土愛をたっぷり注ぎ込み作り出した「ゆる～い」手作り感が、子どものみならず、若い人を中心に大人からも注目され、地域をPRする担い手として、さまざまな場で活躍しているということのようです。

アニメ大国日本では、かわいいキャラクターは、子どもばかりか、若い人にも愛されています。加えて「ゆるキャラ」の「ゆる～い」感じが、明るい未来を見通すことができず、閉塞感の中にいる人々の心に、何らかの癒しを与えてくれたようにも見えます。そして何よりも、世の中を明るくしたいという人々の思いが、この「ゆるキャラ」ブームを支えているのかもしれない。

「ゆるキャラ」ブームは、果たしていつまで続くのか、いつしか忘れ去られてしまうのか、今後が気になるところです。

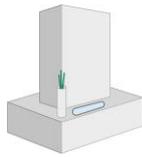
(MT)

P19 正确答案(例):

- (1) 電話 (电话)、インターネット (互联网)、Q Q (QQ)
- (2) 辞書 (词典)、インターネット (互联网)、携帯電話 (手机)
- (3) 冷蔵庫 (冰箱)、流水 (水流)、川の水 (河水)
- (4) 新聞 (报纸)、テレビ (电视)、インターネット (互联网)
- (5) 石けん (肥皂)、タオル (毛巾)、手 (手)

## 各地为中国帰国者开辟的墓地一覧②

我们在前一期里为大家介绍  
了有关墓地的信息，其后我们接  
到了愿意为归国者提供公墓的申  
请，在此介绍给大家。其外，虽然对于意欲利  
用公墓的人没有居住地区限制，但是，我们建  
议享受支援给付及生活保护等的人先与地方  
政府商谈，并通过地方政府相关人员与公墓组  
织者联系。另外，相关商谈皆为日语。



## 各地の中国帰国者のための墓地一覧②

前号で中国帰国者のための墓地をご案内し  
ましたが、その後 共同墓地などの支援のお申  
し出がありましたので 紹介します。なお、対  
象者の居住地制限はありませんが、支援  
給付や生活保護等自治体からの支援を受け  
ている場合は、自治体とご相談の上、自治体  
の担当者からご連絡することをおすすめしま  
す。また、問い合わせ先での対応は、日本語に  
なります。

	所在地（交通）/所在地(交通)	联络方式/問い合わせ先
さい たま けん 県	<p>第二武蔵野霊園 白峯墓地 最寄駅：東武越生線 武州長瀬駅 最近车站 郡生の塔 価格6万円 (永代供養、粉骨費用、埋葬費用) * 宗教自由、合祀合葬の永代供養墓 * 管理費不要 * 上記価格は、生活保護受給者、特別養護 老人ホーム入居者等自治体等から紹介の 方の特別価格です。 * 自治体等から支援を受けていない帰国者の方に つきましても相談に応じます。 * 生前の方は通常価格 15 万円(分割納入 可能) * 粉骨後の納骨の為、ご遺骨の状態により 洗骨が必要となる場合が有ります(別途 1 万円)。</p>	<p>第二武蔵野霊園 白峯墓地管理事務所 墓所・墓石システムアドバイザー 小寺 忠雄 〒350-0464 埼玉県入間郡毛呂山町南台 4 丁目 29 番地 7 TEL・FAX 049-295-6956 定休日 水・木曜日 定期休息日 星期三・四 ※対象者の居住地域の制限なし。 ※所葬者无居住地区限制 价格 6 万日元(永世祭奠、粉骨费、埋葬费) * 不问宗教，合祀合葬永世祭奠 * 无需缴付管理费 * 上述价格为面向享受生活保护及入住特别养 护老人院等由地方政府介绍的人之特别价格 * 接受未享受地方政府支援的归国者之商谈 * 未故者购入公墓时的价格为 15 万日元(可分 期付款) * 粉骨后安放骨灰时，根据骨灰状态， 有时候需要清洗骨头(此时另行收缴 1 万日元)</p>
え ひめ 媛 県	<p>繁荣寺 最寄駅：予讃線伊予石城駅 ①共同墓地、合同納骨室 無償 (納骨、供養) * 名前を彫る場合別途 2-3 万円 ②永代個別墓 30 万-50 万円(墓地、墓石込み) ③葬儀での寺への支払い(お布施)は交通費の みで可</p>	<p>繁荣寺 住職 峰岡 韶秀 〒797-0025 愛媛県西予市宇和町郷内 2342 TEL 0894-62-9500 ※対象者の居住地域の制限なし。 ※所葬者无居住地区限制 ①公墓、公共骨灰安放室 免费(安放骨灰、祭 奠) * 需要雕刻姓氏时需另行缴付 2-3 万日元 ②永世单独墓地 30 万-50 万日元(包括墓地及 墓碑) ③举行葬礼时，仅向寺庙支付的费用(布 施费)只缴交通费即可</p>

## 日本の家常菜食(21) “酱炖青花鱼” 和 “碎芝麻拌西兰花”、“菌菇清汤”

在这一期里，我们为大家介绍三种菜肴：以秋天的代表性鱼鲜——青花鱼为

主菜的酱炖青花鱼；用晚秋至冬季的时令蔬菜西兰花和碎芝麻相拌的、做法简单的拌西兰花；还有用秋季时令菌菇炖的清汤\*。

\*清汤是日本家常菜中的一道汤，主要用汤汁和酱油来调味。

### 酱炖青花鱼（两人份）

#### 【材料】

切好的青花鱼（※1） 两块  
葱 适量  
生姜（※2） 一块

#### 【佐料】

水 一杯  
酒 半杯  
酱油 一大勺  
砂糖 两大勺  
酱 两大勺（约 36 克）  
醋 一小勺

#### 【做法】

- ① 青花鱼稍微洗一下，用厨房纸擦干。在皮上斜着划出容易入味的斜刀或是十字花刀，再放在箄篱里用开水浇一遍（※2）。
- ② 接下来是刨细葱丝。将葱洗净，沥水，如图所示一边旋转，一边用叉子垂直刮削葱



## 日本の家庭料理(21)

### 「鯖の味噌煮」と「ブロッコリーのごま和え」、「きのこのすまし汁」

今回は秋を代表する魚、鯖を使った主菜の鯖の味噌煮と、晩秋から冬にかけてが旬の野菜、ブロッコリーを使って簡単に作れるごま和えと、秋の味覚、きのこを使ったすまし汁\*の3品をご紹介します。

\*すまし汁とは日本料理の汁物の一種でだし汁を醤油で味付けしたものです。

### 鯖の味噌煮(2人分)

#### 【材料】

鯖（※1）の切り身 2切れ  
ねぎ 適量  
生姜（※2） 1かけ

#### 【調味料】

水 1カップ  
酒 1 / 2カップ  
醤油 大さじ1  
砂糖 大さじ2  
味噌 大さじ2(36g)  
酢 小さじ1



#### 【作り方】

- ① 鯖を水で洗い、キッチンペーパーで水気をしっかりと拭き取り、味がしみこみやすいように皮に斜め、または十字の切れ目を入れ、ザルにのせて熱湯を回しかけます（※2）。
- ② 白髪ねぎを作ります。ねぎは洗って、水気をきり、図のように回しながら手前に数回フォークを使って裂き、3cm程度の適当な長さで切って水にさらします（※3）。
- ③ 生姜は皮をこそいで薄切りにします。
- ④ 鍋に調味料の水、酒、醤油、砂糖と生姜 1 / 3 を入れて煮立たせます。
- ⑤ 鍋に鯖の皮目を上にして入れ、灰汁を取りながら中火で煮ます。

白使之裂开，再切成三厘米左右长，之后用冷水稍微过一下（※3）。

- ③ 生姜皮刮掉然后切成薄片。
- ④ 锅里放水、酒、酱油、砂糖和③中三分之一的生姜，煮开。
- ⑤ 青花鱼带皮的一面向上放入锅中，中火煮开，撇出浮沫。
- ⑥ 待汤汁剩下一半时，放入余下的三分之二生姜，之后加进酱（一边搅拌一边放以便其溶开）。
- ⑦ 用小火炖四五分钟，最后浇一圈醋（※2），关火。
- ⑧ 盛出，摆上控干水分的葱丝即可。

### 笔记

（※1）选青花鱼的方法：新鲜青花鱼，其皮泛着青色的光亮，鱼肉质地较硬。青花鱼中含有大量蛋白质和脂肪，并富含维生素B1，有助于恢复疲劳。青鱼类含有良性不饱和脂肪酸 EPA（有助于降低胆固醇，预防血栓）和 DHA（有助于减少恶性胆固醇和中性脂肪，对血管进行清扫的良性胆固醇的增加），对降低血液的粘稠度有帮助。

（※2）煮鱼时加入姜、醋或者浇热水，可以去除鱼的腥味。

（※3）在切细的葱白上略微淋一点水，吃起来会比较脆生。

### 碎芝麻拌西兰花（两人份）

#### 【材料】

西兰花 半棵  
盐 少许

#### 【佐料】

碎芝麻（※4） 两大勺  
砂糖 两小勺  
酱油 一大勺  
醋 半小勺

- ⑥ 煮汁が半分になったら、残り2/3の生姜を入れ、味噌を溶きながら加えます。
- ⑦ 弱火で4、5分煮て、最後に酢を回し入れ（※2）、火を止めます。
- ⑧ 器に盛りつけて、水気をきった白髪ねぎを添えて完成です。

### ×E

（※1）新鮮な鯖の見分け方は皮が青光りしていて、身が硬いものが良いです。鯖にはたんぱく質と脂質が多く含まれ、更にビタミンB1が豊富で疲労回復に効果的です。青魚類には、不飽和脂肪酸と呼ばれる、良質の脂質 EPA〔コレステロール値を下げ、血栓（血の塊）を予防する〕や D H A〔悪玉コレステロールや中性脂肪を減少させ、血管の掃除をする善玉コレステロールを増やす〕が含まれています。これらには血液をサラサラにする効果があります。

（※2）魚を煮るとき、生姜を入れたり、熱湯をかけたり、酢を入れたりすると、いずれも魚の臭みを消すことができます。

（※3）白髪ねぎは、水にさらすことでシャキッとした食感になります。

### ブロッコリーのごま和え（2人分）

#### 【材料】

ブロッコリー 1/2株  
塩 少々



#### 【調味料】

すりごま（※4） 大さじ 2  
砂糖 小さじ 2  
醤油 大さじ 1  
酢 小さじ 1/2

#### 【作り方】

- ① ブロッコリーの根元を切り落とし、食べやすい大きさに切ります。塩を入れた熱湯で茹

## 【做法】

- ① 西兰花去根，切成容易吃的大小。之后焯一下（焯时在水里加一点盐为好），焯好后放在笊篱里冷却。
- ② 在大碗里调好佐料，放入西兰花拌匀，盛出即可。

## 【笔记】

（※4）煎过磨好的碎芝麻在市场上有卖。如果打算自己磨的话，当然可以使用家用研钵。最近也有专用的磨芝麻器具上市。要是磨之前把芝麻放在盘子里用微波炉烤上几秒钟，其香味就会更浓。

## 菌菇清汤（两人份）

## 【材料】（※5）

- |     |    |
|-----|----|
| 舞茸  | 半袋 |
| 生香菇 | 四朵 |
| 金针菇 | 半袋 |
| 小细葱 | 适量 |

## 【佐料】

- |    |                 |
|----|-----------------|
| 汤汁 | 两杯（请参阅本刊第 60 期） |
| 酱油 | 半小勺             |
| 盐  | 少许              |

## 【做法】

- ① 把舞茸掰开，香菇去根，切成薄片。金针菇去根，切成约 3～4 厘米长的条。
- ② 在锅里倒入汤汁和处理好的舞茸、香菇、金针菇，中火炖开后转小火。
- ③ 菌菇类全部炖软之后，加入酱油和盐调味，最后关火。
- ④ 盛入碗中，配上切碎的小细葱即可。

## 【笔记】

（※5）蘑菇是不拘种类的，可以任意选择。

(K)

で、ざるにあげて冷まします。

- ② ボールに調味料を合わせて、①を入れて混ぜ、器に盛りつけて完成です。

## 【×E】

（※4）すりごまは、予めごまを煎ってすってあるものが市販されています。自分でごまをする時は、すり鉢とすりこぎを使っても良いですが、最近はおまをするのできる専用容器もあります。する前にごまを皿にのせ、電子レンジで数秒温めると香ばしくなります。

## きのこのすまし汁（2人分）

## 【材料】（※5）

- |       |       |
|-------|-------|
| まいたけ  | 1/2 袋 |
| 生しいたけ | 4 枚   |
| えのき   | 1/2 袋 |
| 万能ねぎ  | 適量    |



## 【調味料】

- |     |               |
|-----|---------------|
| だし汁 | 2カップ（本誌60号参照） |
| 醤油  | 小さじ1/2        |
| 塩   | 少々            |

## 【作り方】

- ① まいたけは手でほぐし、しいたけは軸を切り落とし薄切りにし、えのきは根元を切り落とし、3～4cmに切ります。
- ② 鍋にだし汁とまいたけ、しいたけ、えのきを入れて中火にかけ、煮立ったら弱火にします。
- ③ きのこに火が通り、しんなり柔らかくなってきたら、醤油と塩を加えて味を調べて火を止めます。
- ④ お椀に盛りつけ、小口切りにした万能ねぎを、彩りとしてのせて完成です。

## 【×E】

（※5）きのこの種類はお好みでどうぞ。

(K)

## 編后记

又到了需要警惕流感的季节了。天气一冷人就会懒得运动，所以我们希望大家别忘了适当地散散步，为自己保持体力，也调节一下心情。外出回家时，切记漱口和洗手，用肥皂洗手效果会更好一些。为了保持体力，敬请大家试着做一下我们在这一期里为您介绍的季节性菜肴。



另外，我们也希望本期所讲述的有关就业的体验，能为要找工作的您提供些许帮助。我们将一如既往地期待着大家踊跃投稿。(T)

## 《訂正》

第 64 号の記事に次のとおり誤りがありましたので、お詫びして訂正します。  
第 64 期里面有如下的错误之处，现予以订正，敬请谅解。

訂正箇所 訂正处

20 頁 A 枠内 6 行 目に ⑤ を挿入する

⑤ パソコンの勉強は、来年 3 月【まで】続ける。

第 20 頁 A 里第 6 行挿入⑤

## 編集後記

インフルエンザに注意が必要な季節になってきました。寒くなると運動不足になりがちです。散歩など適度な運動で体力維持と気分転換をしましょう。帰宅後はうがい、手洗いを心がけてください。手洗いには石鹸を使うのが効果的です。体力維持のために今号で取り上げた旬の食材を使った料理をぜひお試しください。また、今回掲載した就労に関する体験談が、これから就職を目指す皆さんのお役に立てば幸いです。引き続き、皆さんからのさまざまな投稿をお待ちしています。(T)

『天天好日』第 65 号 2013 年 11 月 15 日発行  
(天天好日の発行月：5・8・11・2 月)

### 【編集発行】

中国帰国者支援・交流センター(首都圏センター)

〒110-0015 東京都台東区東上野 1-2-13  
カーニープレイス新御徒町 6 階  
TEL：03-5807-3171/FAX：03-5807-3174  
E-mail：info@sien-center.or.jp  
http://www.sien-center.or.jp

### 【各地の支援・交流センター】

北海道中国帰国者支援・交流センター(北海道センター)

〒060-0002 札幌市中央区北 2 条西 7 丁目 1  
北海道社会福祉総合センター 3 階

TEL：011-252-3411

東北中国帰国者支援・交流センター(東北センター)

〒980-0014 仙台市青葉区本町 3-7-4  
宮城県社会福祉会館内 TEL：022-263-0948

東海・北陸中国帰国者支援・交流センター(東海北陸センター)

〒461-0014 名古屋市東区檀木町 1-19  
日本棋院中部会館 6 階 TEL：052-954-4070

近畿中国帰国者支援・交流センター(近畿センター)

〒530-0026 大阪市北区神山町 11-12  
TEL：06-6361-6114

中国・四国中国帰国者支援・交流センター(中四国センター)

〒732-0816 広島市南区比治山本町 12-2  
広島県社会福祉会館内 TEL：082-250-0210

九州中国帰国者支援・交流センター(九州センター)

〒810-0041 福岡市中央区大名 2 丁目 6 番 39 号  
西澤ビル 6 階 TEL：092-713-9988

◆24 小时咨询接待电话 03-5807-3176 本中心 24 小时利用留守电话接待各种电话咨询。(学习日语咨询除外)咨询的各位、请拨上述电话。首先听到日语和中国语的引导语、然后、简单讲述一下姓名、电话号码(传真号)以及咨询内容。我们接到后、在几天之内会同你联系。另外、每件只能利用 3 分钟、这一点请注意。

◆搬家报告 搬家的时候，为了能准确地收到《天天好日》也请别忘了将您的新住址告诉我们。还有，向当地邮局提交“搬家报告”。